

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Italienisch – In bocca al lupo!

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de




Vorwort

Idiomatische Redewendungen machen eine Sprache lebendig und jeder von uns benutzt sie tagtäglich. Mit den Redewendungen in diesem Buch kommen Sie der Sprache Ihrer italienischen Gesprächspartner näher. Dabei werden Sie entdecken, dass man für einige idiomatische Ausdrücke ein und dasselbe Wort im Italienischen und im Deutschen verwendet. So ist eine Sache auch für einen Italiener *né carne né pesce* („weder Fisch noch Fleisch“).

Interessant ist aber auch festzustellen, dass jemand für einen Deutschsprachigen „hässlich wie die Nacht“ ist, während er in Italien *brutto come la fame* („hässlich wie der Hunger“) ist, oder der Deutschsprachige „das Handtuch wirft“, der Italiener hingegen „den Schwamm“. Noch spannender wird es bei Ausdrücken, die sich in beiden Sprachen völlig unterscheiden. So schlägt ein Deutschsprachiger „zwei Fliegen mit einer Klappe“, während ein Italiener „zwei Tauben mit einer Saubohne fängt“. Unerfahrene Menschen sind für Deutschsprachige „grün hinter den Ohren“, für Italiener haben sie noch „den Mund mit Milch bekleckert“.

In bocca al lupo! (Viel Glück! / Hals- und Beinbruch!, wörtlich: Dem Wolf ins Maul!) enthält in alphabetischer Reihenfolge ausgehend von der deutschen Entsprechung etwa 500 solcher Redewendungen mit Anwendungsbeispielen. Zum besseren Verständnis sind viele Übersetzungen mit Abkürzungen versehen wie: (prov.) Sprichwort, (volg.) vulgär, (bibl.) biblischen Ursprungs, (antiq.) veraltet, (pop.) umgangssprachlich, (franc.) französisch. Das Kürzel qc. (*qualcosa*) steht für „etwas“, qn. (*qualcuno*) für „jemand“. Achten Sie außerdem auf F(alsche) F(reunde).

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

Ich hoffe, dass dieses Buch Italienliebhabern hilft, die italienische Sprache besser zu verstehen und ihnen Mut macht, einige dieser Ausdrücke im Gespräch zu verwenden.

Monja Reichert

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Redewendungen	6
Übungen	91
Lösungen	107
Register	109

1 **A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)**

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

abgebrannt • abgebrannt sein

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

► Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.

abgebrüht • abgebrüht sein

gerissen sein: essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

► E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

gleichgültig / kalt sein: non fare né caldo né freddo

► Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

► Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

Te lo puoi scordare! (pop.), Cavatelo dalla testa! (pop.)

► Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

► Sono entrata per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.

Ader • eine Ader für etwas haben

essere nato / portato per qc.

► Quella ragazza è nata per la danza.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

tirarsi fuori da un imbroglio, levarsi dagli impicci

► Quando si rese conto della gravità della situazione, cercò subito di tirarsi fuori da quell'imbroglio.

allzu viel • Allzu viel ist ungesund.

Il troppo stroppia. (prov.)

Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

È sicuro com'è vero che sono qui adesso. (pop.) /

È sicuro come la messa alla domenica. (pop.) / È sicuro come due più due fanno quattro. (pop.)

anbrennen • nichts anbrennen lassen

non lasciarsi sfuggire niente, non perdersi nulla

► Andarono a quella festa fermamente intenzionati a divertirsi e a non lasciarsi sfuggire niente.

Angelegenheiten • sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern

farsi gli affari propri

► Perché mi fai tutte queste domande? Fatti gli affari tuoi!

angewurzelt • wie angewurzelt stehen

rimanere impietriti / paralizzati / di stucco

► Quando la terra cominciò a tremare rimase impietrito sulla soglia, incapace di reagire.



2

Angst und Bange • es wird einem Angst und Bange

avere fifa (pop.) / una fifa blu (pop.) / la tremarella (pop.),
farsela sotto dalla paura (pop.)

► Se guarda un film dell'orrore è possibile che se la faccia sotto dalla paura!

Angsthase

coniglio (pop.), fifone (pop.)

► Sei proprio un fifone se hai paura anche di farti fare un'iniezione!

Apfel • in den sauren Apfel beißen (müssen)

(dover) inghiottire / ingoiare una pillola amara (pop.),
far buon viso a cattivo gioco (pop.)

► Non avrebbe voluto rinunciare a quella vacanza, ma dovette fare buon viso a cattivo gioco.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)

Tale il padre, tale il figlio. (prov.) / Buon sangue non mente. (prov.)

Apfel • für n'Appel und n'Ei

per quattro soldi (pop.) / due lire (pop.) / un pezzo di pane (pop.) /
una sciocchezza (pop.)

► Comprò quel bellissimo armadio al mercatino per quattro soldi.

April • jmd in den April schicken

fare un pesce d'aprile a qn. (pop.)

► Gli hanno fatto un pesce d'aprile dicendogli che c'era lo sciopero dei treni e che non poteva partire.

Arbeit • Erst die Arbeit, dann das Vergnügen. (prov)

Prima il dovere, poi il piacere. (prov.)

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Italienisch – In bocca al lupo!

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

